

RESEÑA DE LIBROS

HUMAN RIGHTS PUBLISHING GROUP, *The Middle Hour. Selected poems of Kim Chi Ha*. Traducidos por David R. McCann con un prefacio de Denise Levertov. Stanfordville, New York, Early M. Coleman Enterprises, Inc., 1980. 88. p.

Hace diez años el nombre de Kim Chi Ha logró una notoriedad inusitada para un poeta de su generación que trascendió los límites del mundo literario de Corea del Sur: su poema *O-dyōk*, "Los Cinco Bandidos", fue reproducido en el órgano de oposición *Min-dyu-dyon-son* provocando con ello la confiscación del periódico y el arresto del poeta y demás editores bajo el cargo de haber infringido la llamada ley anticomunista. Durante la década transcurrida desde entonces su fama ha ido en aumento debido principalmente a la persecución política de la que ha sido víctima.

En 1970 Kim publicó en Seúl su primera colección de poemas bajo el título de *Juang-to*, "La Tierra Amarilla", la única antología de su obra que ha visto la luz en su país natal. A principios de 1972 apareció en la revista católica *Creación* el poema *Pi-ō*, "Falsos Rumores", donde al igual que en "Los Cinco Bandidos" critica acremente al régimen dictatorial de Park Chung Hee. Una vez más los editores de la publicación fueron sometidos a interrogatorio en el cuartel de la CIA sudcoreana y el poeta puesto en prisión. En julio de 1974 es sentenciado a la pena de muerte y gracias a una campaña internacional de protesta contra la condena, ésta le fue conmutada pero aún permanece prisionero.

Estas circunstancias han hecho de Kim el símbolo de la resistencia contra la opresión del pueblo sudcoreano y lo han convertido al mismo tiempo, en el primer poeta en lengua coreana reconocido internacionalmente a través de las versiones vertidas al japonés y al inglés principalmente. Desde 1972, la desaparecida revista *Ronin*, dio a conocer por primera vez sus poemas en inglés con el propósito de informar a un público más vasto de la represión intelectual imperante en Corea del Sur. A este trabajo pionero le han seguido *Cry of the People and Other Poems* aparecido en Japón en 1974; *From the Darkness: Poems by Kim Chi Ha* y *Torture Road*, ambos publicados en los Estados Unidos en 1975 y 1976 respectivamente; además de otros trabajos de tra-

ducción aparecidos en diversas publicaciones académicas norteamericanas; incluida la versión española del texto de un espectáculo audiovisual, "Las Manos Encadenadas en Oración" auspiciada por el Pacific Asia Resources Center de Japón en 1979.

The Middle Hour es el más reciente trabajo de traducción aparecido en los Estados Unidos. El resultado ha sido una notable versión inglesa que capta de manera extraordinaria el estilo artístico de la poesía de Kim. Su autor, David R. McCann, a diferencia de la mayoría de los traductores anteriores, conjuga un acabado conocimiento de la estructura del idioma coreano con una sólida formación de poeta, elementos que le permiten expresar con exactitud y riqueza los distintos matices de su estilo lírico y narrativo. Esta inclinación poética le ha permitido a la vez profundizar en la personalidad literaria de Kim Chi Ha rescatando con ello el valor estético de sus poemas, aspecto en cierta medida soslayado por otros traductores quienes pusieron un mayor énfasis en el impacto político de esta poesía.

Kim Chi Ha es un poeta de difícil traducción, no sólo porque en ocasiones la estructura de su poesía es en sí complicada que se antoja imposible de ser expresada en inglés u otras lenguas europeas, sino porque según McCann, su estilo pertenece a una forma de escribir caída en desuso entre los poetas de habla inglesa. En este sentido sus poemas resultan en algunos momentos revestidos de un excesivo carácter romántico y en otros cargados de un fuerte sarcasmo, expresiones difíciles de encontrar en mucha de la poesía contemporánea en inglés.

Sin embargo, no es sólo el estilo el obstáculo en la traducción, hay otros elementos que complican el traslado a otro idioma de la expresión literaria de Kim, inequívocamente relacionada con las más auténticas manifestaciones de la cultura y la lengua coreanas. En efecto, David R. McCann señala en su introducción las distintas influencias provenientes del *pansori*, una forma de canto vocal de carácter épico-dramático, cultivada para deleite de las altas esferas cortesanas durante la Dinastía Yi (1392-1910) y de las expresiones artísticas más tradicionales del folklore coreano entre la clase campesina como la danza de máscaras y el teatro de títeres, influjos que dotan a la poesía de Kim de ese carácter a veces trágico, otras satírico, impregnado de una amargura que en ocasiones raya en el cinismo particularmente cuando hace la crítica a la corrupción gubernamental.

Todos estos escollos hacen más notable la labor de traducción realizada pues denota que el traductor ha debido no sólo penetrar en todos los resquicios del idioma para despojarlo de sus secretos sino adentrarse también en el conocimiento de la historia de la

literatura coreana, para finalmente transmitir las bases que permitan comprender el verdadero significado que la obra de Kim Chi Ha habrá de tener en la conciencia política del pueblo sudcoreano. Baste recordar que fue precisamente el desarrollo de estos géneros de la literatura oral el que a partir del siglo XVIII contribuyó a que el campesino coreano se percatara de la estructura injusta del sistema social confuciano.

Los poemas contenidos en la presente edición forman la primera colección completa de la obra de Kim traducida al inglés, sin embargo, más adelante señalaré que esto no es del todo exacto. El libro contiene catorce poemas pertenecientes a "La Tierra Amarilla"; un fragmento de "Falsos Rumores" intitulado "La Historia de un Ruido" y veintiséis poemas escritos antes y después de "La Tierra Amarilla". Incluye además el texto relativo a la "Declaración de Conciencia", testimonio escrito desde la cárcel por Kim en 1975, como respuesta a la difusión de un libelo publicado en inglés en Corea del Sur bajo el título *Kim Chi Ha: The True Identity of the Poet*, donde se le acusa de ser comunista en un burdo intento por justificar su encarcelamiento y su condena a la pena de muerte.

A pesar de la premura con que fue escrito, este texto revela una lucidez extraordinaria en torno a sus preocupaciones estéticas y el compromiso político. Para Kim reviste una gran importancia romper con los límites convencionales de la poesía para vincularla con la lucha política. Kim no busca idealizar al ser humano sino mostrarlo como ser concreto, es por ello que el eje principal de su poesía es la opresión sufrida en carne propia que refleja a su vez el drama de todo un pueblo. En este sentido, para Kim Chi Ha "la poesía es violencia" y esta equiparación aparece claramente manifestada en el poema "El Grito del Pueblo" que sirvió de título a la primera antología de su poesía traducida al inglés que se publicó en Japón, poema que recientemente ha sido atribuido a otro joven poeta sudcoreano también prisionero de conciencia: Chang Key Pyo.

Desafortunadamente, la introducción de McCann no aclara este punto pues no hace ninguna referencia a este último poema ni explica tampoco los motivos que lo llevaron a prescindir de la traducción completa de "Los Cinco Bandidos" y "Falsos Rumores", los dos poemas narrativos que más fama le han dado a Kim Chi Ha debido a su alto contenido político en cuyo carácter satírico algunos críticos han encontrado todo un acontecimiento en la literatura coreana contemporánea.

Para concluir esta reseña quisiera destacar la relevancia que la aparición de esta nueva versión de los poemas de Kim Chi Ha

tiene en estos momentos en que el establecimiento de un nuevo gobierno tiende a continuar el régimen de opresión iniciado por Park Chung Hee, según lo muestra la sangrienta represión contra el pueblo de Kwaju en mayo pasado y el más reciente juicio que condenó a muerte al dirigente político de mayor arraigo popular Kim Dae Jung, dos hechos clave que permiten vislumbrar la negativa a aceptar el más leve asomo de libertad democrática en Corea del Sur. Desde esta perspectiva la poesía de Kim adquiere una mayor vigencia, esto es lo que parece decirnos las palabras finales del texto de McCann: "Los poemas más recientes de Kim Chi Ha no pueden estar separados de su vida, así como ésta no puede desvincularse de los hechos más actuales de la historia de Corea del Sur. Algunas de las frases simples y directas de sus poemas reflejan momentos de una historia de sobra conocida. El arrojado demostrado ha hecho de Kim Chi Ha el objeto de una fuerte y temerosa atención por parte del régimen. A través de sus poemas, Kim Chi Ha nos cautiva, nos invita y nos exige a todos ayudarle a dar fe de su testimonio". No merece que lo dejemos solo.

ALFREDO ROMERO CASTILLA

FERNANDO MATEOS, S. J., MIGUEL OTEGUI, S. J., e IGNACIO ARRIZABALAGA, S. J. (eds.), *Diccionario español de la lengua china*. Madrid: Espasa-Calpe, S. A., 1977, pp. xxxviii + 1140 + 179.

Editorial "Shangwu", A Chinese-English Dictionary. Pekín: 1978, pp. 976.

La falta de una herramienta de trabajo tan sencilla como un buen diccionario chino-español, ha preocupado por años a los estudiantes hispanoparlantes del idioma chino. Con la publicación del *Diccionario español de la lengua china* parecería que esta carencia ya ha sido cubierta. En el cuerpo principal de este diccionario se analizan más de 6,000 caracteres y unas 70,000 expresiones del idioma chino actual. Para cada carácter o expresión se proporciona su correspondiente romanización (en una variante del sistema Wade-Giles) y traducción al español. Las definiciones son exactas y se expresan con gran elegancia de lenguaje. Abundan también tablas de datos históricos, geográficos, cronológicos, etc., y hasta de gastronomía china. Si tiene algún defecto es que abarca más la realidad de la vida lingüística de Táiwan que de la República Popular